

*Навстречу
недоверчивому солнцу
Der misstrauischen
Sonne entgegen*

Антология литературы российских немцев
второй половины XX – начала XXI в.

Anthologie der Literatur der Russlanddeutschen der zweiten
Hälfte des 20. Jahrhunderts – Anfang des 21. Jahrhunderts



*Навстречу недоверчивому
солнцу*

Антология литературы российских немцев
второй половины XX – начала XXI в.

Москва
2016

*Der misstrauischen
Sonne entgegen*

Anthologie der Literatur
der Russlanddeutschen der zweiten
Hälfte des 20. Jahrhunderts –
Anfang des 21. Jahrhunderts

Moskau
2016

УДК 821.161.1(082.2)=(112.2)
ББК 83.3(2Рос=Нем)
Н15

Н15 **Навстречу недоверчивому солнцу.** Антология литературы российских немцев второй половины XX – начала XXI в. / Под общ. ред. Е.И. Зейферт. Ред. коллегия: О.К. Мартенс, С.В. Ананьева, Г.И. Данилина и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: РусДойч Медиа, 2016. – 720 с.

ISBN 978-5-98355-133-6

Антология представляет собой коллекцию литературы российских немцев второй половины XX – начала XXI в. Из-за трудностей исторической судьбы российских немцев их литература в советское время практически не издавалась. Настоящее издание призвано приблизить российско-немецкую литературу к широкому читателю и показать живую картину её состояния.

УДК 821.161.1(082.2)=(112.2)
ББК 83.3(2Рос=Нем)

Руководитель проекта: первый заместитель председателя Международного союза немецкой культуры, вице-президент Федералистского союза национальных меньшинств Европы **О.К. Мартенс**.

Редакционная коллегия: ответственный редактор, руководитель редколлегии – доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Российского государственного гуманитарного университета, ведущий специалист по литературе Института этнокультурного образования **Е.И. Зейферт**; члены редколлегии: кандидат филологических наук, заведующая отделом мировой литературы и международных связей Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан **С.В. Ананьева**, доктор филологических наук, профессор кафедры зарубежной литературы Тюменского государственного университета **Г.И. Данилина**, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Российского государственного гуманитарного университета **Ю.В. Доманский**, преподаватель немецкого языка Новоскатовского центра немецкой культуры, член Совета региональной немецкой национально-культурной автономии Омской области **С.Г. Качеровская**, кандидат филологических наук, директор Института этнокультурного образования **А.Р. Лейман**, кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы, культурологии и художественного образования Омского государственного педагогического университета **В.Г. Пожидаева**, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Санкт-Петербургского государственного университета **Л.Н. Пузейкина**, магистр филологии, преподаватель факультета глобальных процессов Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова **Я.П. Пфандер**, магистр филологии **А.А. Шуклин**.

Рецензент: доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова **О.А. Клинг**.

ISBN 978-5-98355-133-6

© АОО „Международный союз немецкой культуры“, 2012
© ЗАО „МСНК-пресс“, оформление, 2012
© АОО „Международный союз немецкой культуры“, исправления и дополнения, 2016

Гриветтствне
Grußwort

Читатель держит в руках уже вторую антологию, подготовленную к печати Международным союзом немецкой культуры (МСНК). Первой стала «Антология творчества художников – российских немцев». Мы рады представить Вам второе, расширенное и дополненное издание «золотой коллекции» российско-немецкой литературы второй половины XX – начала XXI в. – результат многолетней работы МСНК в сотрудничестве с другими научными организациями и вузами. Это издание стало возможным благодаря долгой и плодотворной работе МСНК в литературном направлении. Литературная деятельность охватывает все регионы России, с нами сотрудничают Германия и другие страны. Литература носит ярко выраженный воспитательный и развивающий характер. В ряду искусств она по праву имеет статус «первой среди равных». Читатель – российский немец был лишён возможности в полной мере знать родную литературу, поскольку произведения российско-немецких авторов по историческим причинам мало издавались. Важно восполнить этот пробел. МСНК создало Творческое объединение российских немцев, куда наряду с другими сообществами вошёл литературный клуб «Мир внутри слова» („Die Welt im Wort“). В поле деятельности клуба – литература российских

Dem Leser liegt bereits die zweite Anthologie vor, die vom Internationalen Verband der deutschen Kultur vorbereitet wurde. Als erste erschien die „Anthologie der Werke russlanddeutscher Künstler“.

Wir freuen uns, Ihnen die zweite aktualisierte und erweiterte Ausgabe, die „goldene Sammlung“ der russlanddeutschen Literatur aus der zweiten Hälfte des 20. Jh. – Anfang des 21. Jh., das Ergebnis langjähriger Arbeit des IVDK in Zusammenarbeit mit anderen wissenschaftlichen Organisationen und Hochschulen vorzustellen. Diese Ausgabe kam dank dem langen und fruchtbringenden Engagement des IVDK im Literaturbereich zustande. Die Literaturätigkeit umfasst alle Regionen Russlands, mit uns kooperieren Deutschland und andere Länder. Die Literatur hat ausgeprägten erzieherischen und bildenden Charakter. Unter den Kunstgattungen hat sie zu Recht den Status der „Ersten unter Gleichen“. Dem russlanddeutschen Leser wurde die Möglichkeit verbaut, seine Literatur in vollem Umfang zu kennen, denn die Werke der russlanddeutschen Autoren wurden aus historischen Gründen nur wenig veröffentlicht. Es ist wichtig, diese Lücke aufzufüllen. Vom IVDK wurde der Schöpferische Verband der Russlanddeutschen gegründet, zu dem neben anderen Gemeinschaften auch der Literaturklub „Die Welt im Wort“ („Мир внутри слова“) gehört. Zum Tätigkeitsfeld des Klubs gehört die Literatur der Russlanddeutschen, Deutschlands, Österreichs, der deutschsprachigen Schweiz,

Из дальней дали

Aus weiter Ferne



О писателе

Родился в 1908 г. в г. Кёльне. Поэт, прозаик, переводчик, критик, эссеист, публицист. Псевдоним: Руди Рифф. Рано осиротев, воспитывался в сиротском доме при монастыре. Окончил народную школу в Руре. В 1932 г. эмигрировал из Германии в СССР.

Член Союза писателей СССР. Кавалер ордена Дружбы народов (1988). Ушёл из жизни в 1992 г. в Калининграде. Поэтические сборники Р. Жакмьена на немецком и русском языках издавались в Алма-Ате, Москве и Калининграде. Стихотворения Р. Жакмьена включались

в поэтические антологии «Шестьдесят лет советской поэзии» (Москва, 1977), «Антология советской немецкой литературы» (Алма-Ата, 1981), рассказы и повести – в сборники прозы «Далёкие журавли» (Москва, 1980), «Созидание» (Москва, 1981), «10 советско-немецких писателей» (Берлин, 1982).

Творчество

Темы большинства поэтических сборников Р. Жакмьена «Признание», «Пою тебя, жизнь», «Свети, моя звезда», «Пока бьётся сердце», «Будь славен, хлебороб труда», поэмы «Сказание о янтаре», сборника стихов и рассказов «Пусть всегда будет солнце», «Книги для чтения» – труд и созидание. Они подсказаны самой жизнью, разнообразными впечатлениями автора и непосредственными наблюдениями. Слесарь, слесарь-лекальщик, кочегар на торговых судах, инструктор интернационального клуба моряков, а затем литературный сотрудник газеты, диктор радио, он начал заниматься литературным творчеством в 30-е годы XX века. Прошёл две войны. Был зенитчиком в финскую. Добровольцем отправился на Ленинградский фронт в Великую Отечественную. После директивы Наркома обороны СССР № 35105 с от 8 сентября 1941 г., предписывающей изъять всех немцев из боевых частей и подразделений и направить их в строительные батальоны, был отправлен в трудовой

Über den Schriftsteller

Rudolf Jacquemien, geboren 1908 in Köln, ist Dichter, Prosaist, Übersetzer, Kritiker, Essayist, Publizist. Pseudonym: Rudy Riff. Er verwaiste früh und wurde im Waisenhaus bei einem Kloster erzogen. Er absolvierte die Volksschule in Ruhr und emigrierte 1932 aus Deutschland in die UdSSR.

Rudolf Jacquemien ist Mitglied des Schriftstellerverbandes der UdSSR, Träger des Ordens der Völkerfreundschaft (1988). Er starb 1992 in Kaliningrad.

Die Bücher und poetische Sammlungen von Jacquemien auf Russisch und Deutsch wurden in Aima-Ata, Moskau und Kaliningrad veröffentlicht. Die Jacquemien Gedichte waren in die poetischen Anthologien „Sechzig Jahre der sowjetischen Poesie“ (Moskau, 1977), „Anthologie der sowjetdeutschen Literatur“ (Aima-Ata, 1981), Kurzerzählungen und Erzählungen in die Prosa-Sammeibände „Entfernte Kraniche“ (Moskau, 1980), „Erschaffung“ (Moskau, 1981), „Zehn sowjetdeutsche Erzähler“ (Berlin, 1982).

Werke

Der Inhalt der meisten poetischen Sammelbände von Jacquemien „Bekenntnis“, „Dich sing ich, Leben!“, „Noch glänzt mein Stern“, „Ehre dich, Getreidezüchter der Arbeit!“, Dramen „Sage über den Bernstein“, Sammelband von Gedichten und Erzählungen „immer scheine die Sonne!“, „Das Lesebuch“, Themen der Arbeit und Schaffen sind vom Leben selbst, von verschiedenen Eindrücken des Autors und von unmittelbaren Beobachtungen vorgesagt. Schiosser, Schiosser-Eichmeister, Heizer auf den Handelsschiffen, instruktör des internationalen Seemannsklubs und später literarischer Mitarbeiter der Zeitung, Rundfunksprecher, fang er mit dem literarischen Schaffen in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts an. Er durchlief zwei Kriege, war Flakartillerist im Finnischen Krieg. Als Kriegsfreiwilliger ging er an die Leningrader Front in dem Zweiten Weltkrieg. Aufgrund der Direktive des Volkskommissariats für Verteidigung Nr. 35105 vom 8. September 1941 über den Abzug von Militärangehörigen deutscher Volksgruppenzugehörigkeit aus der Roten Armee wurde Jacquemien in ein Arbeitslager in Kasachstan geschickt. Die kasachstanische Thematik wird ein Bestandteil seines Schaffens („Lorelei vom Baichasch“, „Galopper“ u. a.).

лагерь в Казахстане. Казахстанская тематика становится одной из составляющих его творчества («Лорелея Балхаша», «Скакун» и т. д.).

Перевёл на немецкий язык 17 сонетов о любви Р. Гамзатова, стихотворения Н. Тихонова, М. Исаковского, М. Луконина, Е. Евтушенко, В. Инбер, казахских поэтов Жамбыла, С. Сейфуллина, Х. Бекхожина, К. Мырзалиева, прозу Б. Майлина, С. Муканова, Г. Мусрепова, С. Бегалина, Т. Ахтанова. Перу Р. Жакмьена принадлежат эссе, критические статьи, поэтические обзоры, предисловия к книгам, рецензии. Автор очерков «Советская немецкая поэзия» (Алма-Ата, 1974), составитель второго тома «Антологии советской немецкой литературы» (Алма-Ата, 1981), поэтического сборника «Где шумят колосья» (Алма-Ата, 1967) и др.

Прирождённый лирик, он большое внимание уделял патриотической и антивоенной проблематике (сборники «Вечный огонь», «Память» и др.). Рихард Зорге – один из любимых его героев. Интересно работал в жанрах фантастики (книга прозы «Ронак, последний из марсиан», стихотворения «Человек в космосе!», «Восток-2», «Путник во Вселенной» и т. д.). Морской тематике посвящены книга повестей, рассказов и киносценариев «Последнее плавание старой „Мэри“», миниатюра „Sea – gull“, стихотворения «Портовые города», «Монолог моряка», «В рыбном порту» и т. д. Любовь к морю и путешествиям проходит через всю жизнь и творчество Р. Жакмьена, побывавшего в юности во многих странах мира.

Светлана Ананьева

Rudoif Jacquemien übersetzte 17 Liebessonette von R. Gamsatow, Gedichte von N. Tichonow, M. Isakowskij, M. Lukonin, E. Ewtuschenko, W. Inber sowie kasachische Dichter Schambyl, S. Seifullin, H. Bekchoschin, K. Myrzaliew, Prosa von B. Majlin, S. Mukanow, G. Musrepow, S. Begalin, T. Achantanow. Aus der Feder von Jacquemien stammen Essays, Kritiken, poetische Rundschau, Vorworte zu den Büchern, Rezensionen. Er ist Autor der Skizzen „Sowjetdeutsche Poesie“ (Aima-Ata, 1974), Verfasser des zweiten Bandes der „Anthologie der sowjetdeutschen Literatur“ (Aima-Ata, 1981), der poetischen Sammlung „Wo rauschen die Kornähren?“ (Aima-Ata, 1967) u. a.

Als geborener Lyriker richtet Jacquemien sein Augenmerk auf die patriotische und antimilitaristische Problematik (Sammlungen „Die ewige Flamme“, „Das Gedächtnis“ u. a.). Richard Sorge ist einer der beliebten Protagonisten. Von Interesse sind seine phantastische Werke (Prosabücher „Ronak, der letzte Marsianer“, Gedichte „Der Mensch im Weitraum!“, „Wostok-2“, „Weitraumwanderer“ u. a.). Der Seethematik sind das Buch der Erzählungen, Kurzerzählungen und Skripten „Die letzte Fahrt der alten „Meri“, die Novelette „Sea – gull“, Gedichte „Die Hafenstädte“, „Monolog des Seemanns“, „in einem Fischhafen“ u. a. gewidmet. Die Liebe zum Meer und Reisen durchläuft durch das ganze Leben und Schaffen von Jacquemien, der in seiner Jugend in vielen Ländern gewesen war.

Swetlana Ananiewa

Содержание

Inhalt

О. Мартенс. Приветствие / O. Martens. Grußwort	5
E. Зейферт. Одна из возвращённых литератур, или Зёрна на ладони / E. Seifert. Eine von wiedererlangten Literaturen, oder Körner auf der Hand	7
ТВОРЧЕСТВО / WERKE	25
Александр Бекк. Сын земли / Alexander Beck. Der Erde Sohn	26
Der Erde Sohn Das Wasser singt Ich hab dich lieb Trotzige Liebe An die Sehnsucht Taril Taral Der voreilige Knüppel Frösche Ewiges Gedenken Was ist Glück? Starsinnigkeit Gullivers Testament Grübeleien Magie Einfalt der Dreifaltigkeit Stilles Alarmgedicht Denkmal Немецкому языку В катажке На спецпоселении Митька Музе Другу-рисовальщику Возвращение изгоя Памяти Есенина Родине Зов любви Kunkel im Weitgetriebe. Auszüge Wer ist er in natura? Sein Irrtum Sein nächtiges Missgeschick Die Geschichte vom Gänsefett Er sieht sich als Ikarus Kunkels Resümee (Zur Frage nach dem Sinn des Lebens) Das Wurzelwort	30
Герольд Бельгер. Дом скитальца / Herold Belger. Des Wandersmanns Haus	50
На сопках Маньчжурии	54
Фридрих Больгер. Живая рана / Friedrich Bolger. Die offene Wunde	66
Kraft der Erde Eiche Am Weg Mutter Liebe Wege Woigah Heimat Mein Himmelreich „Nun fuhr ich vor kurzem am Morgen...“ Mein Glück ist dein „Wenn ich durch meinen Garten schreite...“ Zweite Jugend Der neue Tag Живая рана. Рассказ	70
Нелли Ваккер. Печальные песни / Nelly Wacker. Trauerlieder	84
Das märzliche Gurren Lenz im Bus Der Bäume Hoffnungsträume Septemberlied Der kleine Gast Mut der Schwachen Ein Spitzenkleid im Morgenwind Die Erde vertraut uns Märztagaunen Das Orgelspiel Die kleine Stadt Gagra Borowoje Der Bukra-Berg Meisen in Winter Die trotzig Birke Wehe Vogelestimmen Im Herbst 1990 Visitenkarte des Herbstes Wenn dunkle Woiken... Mein harter Winter Das Schwarze Meer	86
Иоганн Варкентин. Российские немцы в процессе перемен / Johann Warkentin. Russlanddeutsches im Wandel	96
Im Anfang war die Lüge „Denk ich an Deutschland in der Nacht...“ Stufenleiter West-Ossi-Russi-...? „Der Schlaf der Vernunft gebiert die Ungeheuer“ Sic transit... Das Buch der Bücher Wladimir Wysozkijs „Wolfsjagd“ Heine: „Und ein Narr wartet auf Antwort“ Der Bundespräsident wird interviewt Zweimal Deutschland? Märchenhaftes vom Mauerblümchen Städtebau auf De-De-Erdsch In bialen Lüften, dunklen Seeenklüften Wir Woiga-Republikaner... (Vgl. hierzu „Ais wir damals konspirierten“) Wasserläufe und weiße Westen Russlanddeutsches im Wandel Da ist nichts gradzulügen! Wie lange noch heimatlos? Hurra, ein Russi hat's geschafft! Betrachtungen zu einem Dichterspruch oder: Wer weiß was? Der idealfall wären Zwitter Heimkehr des verlorenen Sohnes „Es ist Zeit!“ Diesseits Des Dichters Tod	100
Вальдемар Вебер. Слезы – линзы / Waldemar Weber. Tränen sind Linsen	118
Начало 90-х «Букет роз...» «Школьные дневники с плохими отметками...» «Чёрный ворон приехал...» «Старое фото в семейном альбоме...» «Кряжистый дуб у залива...» «Для оправдания тьмы говорят...» Лестница вечности «Не кидай в колодец монет...» Поздняя слава Феникс Черепки «Взглянуть на этот мир не с высоты луны...» «Мне восемь лет...» «Стрекозы твоих неисполненных желаний...» «Пока я живу...» «Сладбище, где ты лежишь...» «Слезы – линзы...» «Всюду, куда ни пойдёшь...» «Я, беспомощный, жалкий...» «Душа никогда не устанет...» Фотографии на могилах Старый альбом Überlebensgebote „Viel zusammen geschwiegen...“ Von einem, der ehrlich geglaubt Anfang der Neunziger „Wohin du auch gehst...“ „Eine ganze Generation...“ „Der Phönix ist müde...“ „See des Traumes verschliff...“ „Das Glück des anderen...“ Ordnung muss sein Autoschlüssel	122
Роберт Вебер. Но как же можно раздаривать себя экономно? / Robert Weber. Wie aber kann man sich sparsam verschenken?	136
Sternenträume Звёздные мечты Der Dichter Поэт Wie schreibt man Gedichte? Как писать стихи? Erd- und Himmelwärts Направление к земле и небу Konflikt Конфликт Vom Schicksal meines Volkes О судьбе моего народа Im Schnittpunkt В точке пересечения	140

Гуго Вормсбеер. Через все тернии – со своим народом / Hugo Wormsbecher. Mit dem Volk durch alle Härten gegangen	156
Наш двор (Фрагмент повести) Имя вернёт победа (Фрагмент документальной повести) Unser Hof (Auszug aus der Erzählung) Deinen Namen gibt der Sieg dir wieder (Auszug aus der Dokumentarerzählung)	160
Виктор Гейнц. Но его марш ещё не закончен / Viktor Heinz. Aber sein Marsch ist noch nicht beendet	174
Lebensspuren (Auszüge) Schnee Grübeleien Erwartung Auf den Wogen der Jahrhunderte (Theatertrilogie), 2. Teil: Menschen und Schicksale (2. Akt, 5. Bild) (gekürzt) In der Sackgasse (Auszüge aus dem Roman)	178
Игорь Гергенрёдер. Смирение позволено лишь сильным / Igor Hergenröder. Ergebung ist den Starken nur erlaubt	194
Грозная птица галка (Фрагмент повести)	198
Вольдемар Гердт. Я немцем был / Woldemar Herdt. Ich war ein Deutscher	210
Kontrast Heimweh Mein Mutterlaut Neujahrsnacht Zerstörtes Liebesglück Achtzeiler Warum, warum? Wiedersehen mit der Heimat Schluss mit der Augenblende Abschied von der Muse Peinliche Fragen	214
Доминик Гольман. Жизнь человеческая / Domlnik Hollmann. Ein Menschenleben	224
Ein Menschenleben Vergangene Tage Die Wolga An die Wolga Wiegenlied einer sowjetdeutschen Mutter	228
Элеонора Гуммель. Рыбы Берлина / Eleonora Hummel. Die Fische von Berlin	242
Grashalprinzessinen. (Auszug aus dem Roman „In guten Händen, in einem schönen Land“)	246
Эдмунд Гюнтер. Обсмеяно и высмеяно / Edmund Günter. Gefeixt und geschmunzelt	256
Der heiratslustige Oksa Felix Dr Grösste Schoufhammel im Dorf Jon Jonitsch Rossija (Fragment) Abendwind Augen Meinen Dorfmadchen	260
Алексей Дебольский. Потайные уголки памяти / Alex Debolski. Die heimlichen Erinnerungsecken	274
Древнее сказание Красное знамя за номером пять (Отрывок из романа «Простые смертные»)	278
Нелли Дэс. Маленький уголок в моём сердце – Россия / Nelly Däs. Ein kleines Eckchen in meinem Herzen ist Russland	290
Das Mädchen vom Fährhaus (Auszüge aus dem Roman) Mit Timofej durch die Taiga (Auszüge aus dem Roman)	294
Рудольф Жакмьен. Из дальней дали / Rudolf Jacquemien. Aus weiter Ferne	310
Третий баркас (Отрывок из рассказа)	314
Елена Зейферт. Только розовым пальцам Бога листать календарь / Elena Seifert. Nur mit rosa Fingern Gottes den Kalender durchblättern	326
Из карагандинского ноутбука «Кем осталась я после нежной дружбы с тобой?..» «Ты касался лица моего, а во мне пели колокола...» Молчание Суетность «Люди умирают...» Найдёныш Александру Абезгаузу в Германию Мюнхенская Золушка Russlanddeutsche Тенёта „Du liest Noten...“ Das Schweigen „Ein Junge, der auf der Kante des Bürgersteigs läuft...“ Im Fili-Park „Moskau einen halben Tag hinter sich lassen...“ Пети-жé	330
Олег Клинг. Писатель рождается там, где умирает человек / Oleg Kling. Ein Schriftsteller wird dort geboren, wo ein Mensch stirbt	348
Бабочка не долетит до середины реки (Фрагмент романа)	352
Виктор Клайн. Широко открытыми глазами смотрит муза моя на жизнь / Victor Klein. Meine Muse blickt mit offenen Augen ins Leben	366
Der letzte Grabhügel (Auszug aus einem Roman) Mei Moddsproch Meine Muse Jungengespräch (Auszüge aus dem Poem)	370
Нелли Косско. Где та страна, родина российских немцев? / Nelli Kossko. Wo ist das Land, die Heimat	388
Die geraubte Kindheit (Auszüge aus der Erzählung)	392
Роберт Лейнонен. Путь в ничто по шпалам Отечества / Robert Leinonen. Mein Weg ins nichts durch die Sackgassen und Weichen des Schicksals	398
Рюкзак Der Ruckzack (Автоперевод) Безумие (Из цикла стихов «Блокада») Стеклодувы из тюрингских лесов (Отрывок из автобиографической повести «Жизнь на полустанке»)	402
Венделин Мангольд. Боль твоя – голос в пустыне / Wendelin Mangold. Dein Schmerz ist Stimme in der Wüste	412
In memoriam Victor Klein Alle guten Dinge, die mir passiert sind An die alte Mutter Zugvögel Gemeinsamkeit Regen Gespräch mit dem Hund Frühlingszeit Herbstlaub Vom Schicksal gezeichnet und geadeit. Tragikomödie (Auszug)	416

Борис Петерс. Ловлю озябшими ладонями огни бульварных фонарей / Boris Peters. Mit durchgefrorenen Händen fange ich das Licht der Boulevardlaternen	430
Осенний ветер (Из цикла «Начало») Пыль (Из цикла «Гражданская война») Уход диктатора (Из цикла «Гражданская война») Окопы (Из цикла «Переправа») Последний вечер (Из цикла «Курская дуга») Зелёные глаза (Из цикла «Раненый») Весна 45-го (Из цикла «Раненый») Гаснет свечка (Из цикла «Раненый») Сожжение стихов (Из цикла «Позади война») На печи (Из цикла «Позади война») Непогода (Из цикла «Смерды») В метро (Из цикла «Смерды») Памяти поэта (Из цикла «Смерды») Вечером (Из цикла «С любовью») Чистые пруды (Из цикла «Беатриче») Зимний вечер (Из цикла «Песни пропеты») Песня (Из цикла «В земле и под водой») У канала (Из цикла «Буря») Довоенная Москва. Баллада Пророк. Баллада 9 мая 1995 года. Баллада Потеря. Поэма	434
Нора Пфеффер. О, если б я смогла всё удивление детства вдруг воскресить в себе / Nora Pfeffer. O könnte ich das grosse Wunder meiner Kindheit in mir noch einmal auferstehen lassen	450
„O könnte ich das...“ Mutter Nächte in Kwischcheft Der Saksaul Kleines Tryptichon Meine Gedichte Die Ballade vom Besen Meine Heimat An die Wolgadeutschen Tryptichon	454
Роза Пфлюг. Мгновение и вечность одновременно / Rosa Pflug. Ein Augenblick und die Ewigkeit gleichzeitig	476
Aus dem Zyklus „Dreizeiler“ Es war im Juni Der Kirschbaum blüht An einem stillen Morgen „Im Gedächtnis“ meines Heizens...“ „Wie ruhelos murmelt der Quell...“ Gelbe Rosen Am Fenster Lied und Leid	480
Александр Райзер. И было утро / Alexander Reiser. Und es war Morgen	492
Старое Евангелие от Иоанна (Фрагменты повести) Robbenjagd in Berlin (Auszüge) Neue Schwierigkeiten mit den „Russen“	496
Лора Раймер. У ветра много красок / Lore Reimer. Viele Farben hat der Wind	512
Nach dem Krieg Die Zeit Wldgänse Die Mohnblume „Die letzten Dinge...“ „aber nahe...“ „beides zu halten...“ Tauwetter Bergwasser „In diesem cremefarbenen Sommerspät...“ „Sehe dich breitest du...“ Ewigkeit Herbe Zeiten Himmel im Herbst „sie entkleideten...“ „wenn ich meine letzte nacktheit...“ „Ausgereist aus Pharaos Händen...“	516
Арнольд Райник. И ангелы не спят, ведь нет ночей у неба... / Arnold Rainik. Und die Engel schlafen nicht, denn im Himmel gibt es keine Nächte	528
«Я в мир вошёл, как в двери мастерской...» «Я выключаю день, я выключаю ночь...» «Я мог бы встретить женщину мечты...» «Я над домом твоим, как отверженный ангел, летаю...» Яблоко «А где та женщина, сошедшая с небес...» Ангелы не спят Вокзал Грошик Дороги Друзьям Камень Молитва танцовщика Палачи Святая тишина	532
Виктор Ротт. И над нами сияет Венец / Victor Rott. Und die Krone scheint über uns	542
Вернуться с Луны. Рассказ Дунай / Donau Мангазья Первенец Голгофа	546
Александр Фитц. Судьба – российский немец / Alexander Fitz. Schicksal – Russlanddeutscher	564
Тайны немецкой души	568
Лия Франк. Мои зелёные виноградные лозы / Lia Frank. Meine grünen Reben	576
Müdigkeit „Passt auf...“ „Los. Nun ist Schluss...“ Nächtlche Verse In der Gusgarf-Schlucht Karatag Unbeschwerfte Tage Sonntagsausflüge nach Charangon Erwarte Post... Jahr des Drachens. Goldene Tage in Duschambe Von den Kleinsten um uns	580
Якоб Шмаль. Ничего, кроме моей жизни / Jakob Schmal. Nichts als mein Leben	594
Aus dem Buch „Den Kelch bis zur Neige geleert“	598
Александр Шмидт. Здесь и там / Alexander Schmidt. Hier und dort	618
Пустота Харон в воскресенье «Не думай...» Живая вода «По тротуару...» Счастье Инопланетяне Весна из Стабии «Нет...» Золотое правило Пифагора «Когда ты...» Таможня «Живём...» На птичьих правах Пение сирен Речка моего детства Перекати-поле Родина Выбор Добро Обратный ход Игра в кости «Растёт...» Поле Холмы Вкус времени «На твоём разгорячённом лице...» «Я брёл по берегу Шпрее...» Земля «Брожу неприкаянный...» Зона досягаемости	622
Виктор Шнитке. Суть измеряется силой тоски / Viktor Schnittke. Das Wesentliche misst sich nach der Stärke der Sehnsucht	636
«Россия, я не уеду...» «Ты стояла в многолюдном храме...» «В московское небо тончайшею кистью...» Катя «Когда жара глумится над Москвой...» «Я видел город детства. Освещённый...» Мысли старой лошади «Повенчаемся в церкви, пред Богом, которого нет...» «Брось эту розу в Москву...» „Das Brot war knapp. Es war das Abendbrot...“ „Wenn der Asphalt dir vor die Fenster dringt...“ „Ein deutsches Mädchen betritt mein Haus...“ „When the ringing of the doorbell...“ Возвращение в Энгельс Wien wie Wein	640

Вальдемар Шпаар. Буквы-зёрна в колосьях-словах / Waldemar Spaar. Buchstaben-Körner in Wörtern aus Ähren	652
Frühlingswind Opfermut Der Kiefernbaum Lied Erinnerungsstätte На краю света Вечер поэзии Божья мать Любовь	656
Виктор Штрек. Родина – рай / Viktor Streck. Heimat ist ein Paradies	668
Heimat ist ein Paradies (Auszüge aus dem Roman)	672
СОВРЕМЕННАЯ ФАНТАСТИКА И ФЭНТЕЗИ / MODERNE SCIENCE FICTION UND FANTASY	685
Ольга Баумгертнер. Достать Луну / Olga Baumgärtner. Den Mond holen	686
Десять заклинаний	690
ГОЛОСА МОЛОДЫХ / JUNGE STIMMEN	703
Елена Гриненвальд. Вырвите мне сердце, прежде чем оно разобьётся... / Elena Grünenwald. Reißen Sie mir das Herz heraus, sonst zerbricht es...	704
Глыбы Чистилище Кай и Герда Новое солнце Женщины Дым на воде Думаешь нет, говоришь да Думали ли Вы Золото сердца сквозь пальцы	708